

19.F-3LM-17

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 17 años

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

12. Klasse
Kärendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ajogua che Kamisarö G

b) Ahata ajogua para mi camisa. J

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues vino su hijo C

b) Uperire vino imemby J.

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Guapo es el señor C

b) Iguapo el señor J.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári G

a) Un gato pasó encima de la muralla. C.

b)

5- Che ndaguerekói hetã mba'e pyahu G

a) Yo no tengo muchas casas nuevas C.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a) Hego wando estavamos todo

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) le dijo en bioma para que se quede

b) He'i gua'u chupe opyta ha'gua

8- Hoy estoy medio kaigue

a) Hoy estoy medio percoso

b) ~~ko~~ ~~che~~ ko ñape che Kaigue

9- ¿Por qué piko decis eso?

a) Mba'ere piko ere upeva ?

b) Por que lo que decis eso ?

10- Esa mandioca está podrida

a) Ñe mandi'o itujupama.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a) Kuehe ahecha peteĩ ñandu tuicháva.

b)

12- Mañana es otro día'

- a) Koerö ara mby Ky
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No te vayas enojar vendría.
- b)

14- iPe yerba ndahevúi

- a) Pe Ko'a ndaheveí
- b) Esa yerba no es más rico.

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no va venir hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Qipoma ára yma andojeheehave'i ni petei jaguarete Ko'a rupi
- b)

17- lletradoitepa pa karia'y

- a) Es letrado el muchacho
- b)

18- Me duele la cabeza

- a) Hasy cheve che aka
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) *Apekase peteĩ manguruyú ha ha'v manduvi'*

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) *Encontro una calle escondida.*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) *Che Kanẽo he ta aguata rupi*

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) *¡Enatende! Ko'arupi o Kanỹ peteĩ ñakaniná'*

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) *Ese cocodrilo es muy pequeño*

b) *Pe jakaré michĩ eteteĩ*

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) *Oguereko peteĩ ñakurutu ho'gape*

b) *Tiene una lechusa en su casa.*

25- La blusa tiene encaje ñanduti

a) *Pe blusa oguereko encaje ñanduti'*

b)

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

- a) *No se donde puede esconderse el huevo de la gallina.*
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) *Oikoteve petei infusión ñangapiré' guigua.*
b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) *Ikatu eg che servi un vaso ade y ikatorö?*
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) *Como amaneciste.*
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) *#Que crees de esta enseñanza doble*
b)

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino: ~~Mujer~~

Masculino: ~~Hombre~~

Edad: 17 años

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Jopara

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
Jopara por que la palabra muralla está en castellano	
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
de repente está en castellano y también río.	
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G